

中华人民共和国国家标准

GB/T 20000.10—2016

标准化工作指南 第10部分：国家 标准的英文译本翻译通则

Guidelines for standardization—Part 10: General rules for the
English translation of Chinese national standards

2016-08-29 发布

2017-03-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布
中国国家标准化管理委员会

前 言

GB/T 20000《标准化工作指南》与 GB/T 1《标准化工作导则》、GB/T 20001《标准编写规则》、GB/T 20002《标准中特定内容的起草》、GB/T 20003《标准制定的特殊程序》和 GB/T 20004《团体标准化》共同构成支撑标准制定工作的基础性系列国家标准。

GB/T 20000《标准化工作指南》拟分为如下几部分：

- 第 1 部分：标准化和相关活动的通用术语；
- 第 2 部分：采用国际标准；
- 第 3 部分：引用文件；
- 第 6 部分：标准化良好行为规范；
- 第 7 部分：管理体系标准的论证和制定；
- 第 8 部分：阶段代码系统的使用原则和指南；
- 第 9 部分：采用其他国际标准化文件；
- 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则；
- 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述。

本部分为 GB/T 20000 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009《标准化工作导则 第 1 部分：标准的结构和编写》给出的规则起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别这些专利的责任。

本部分由全国标准化原理与方法标准技术委员会(SAC/TC 286)提出并归口。

本部分起草单位：中国标准化研究院、中国质检出版社。

本部分主要起草人：刘春青、逢征虎、白德美、杨锋、赵文慧。

标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则

1 范围

GB/T 20000 的本部分规定了国家标准、国家标准化指导性技术文件(以下统称为国家标准)英文译本的翻译和格式要求。

本部分适用于国家标准英文译本的翻译和出版,其他标准的英文译本可参照使用。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 19682 翻译服务译文质量要求

GB/T 20000.11 标准化工作指南 第 11 部分:国家标准的英文译本通用表述

GB/T 28039 中国人名汉语拼音字母拼写规则

3 基本要求

3.1 国家标准英文译本的结构和内容应与国家标准的结构和内容一致。

3.2 国家标准英文译本应准确表达国家标准的信息。

3.3 国家标准英文译本句式结构及修辞方法应符合英语的表达习惯,行文清晰流畅,英文的(译文)质量应符合 GB/T 19682。

3.4 国家标准英文译本的通用表述按照 GB/T 20000.11 的规定执行。

3.5 国家标准英文译本的排版应采用齐头排版,所有段落首行一律与左边线对齐,段与段之间保留一个空行。

3.6 国家标准英文译本标准的字号和字体要求见附录 A。

4 要素

4.1 封面

4.1.1 国家标准英文译本封面应保留国家标准基本信息。

4.1.2 国家标准英文译本英文译名下增加“(English Translation)”,见附录 B。

4.2 名称

4.2.1 国家标准英文译本标准名称应与国家标准的英文译名一致,并保留中文标准名称,放置在英文标准名称的下一行,左对齐。

4.2.2 国家标准英文译本标准名称的英文译名排版标题首行、回行应与通栏线左对齐,格式和示例见附录 B。

4.3 目次

4.3.1 “Contents”应左对齐。

4.3.2 目次中标示的页码应根据国家标准英文译本确定。

4.4 前言

4.4.1 “Foreword”应左对齐。

4.4.2 国家标准英文译本的前言中除保留国家标准的内容外,还应在前言的第一段增加声明,声明内容为:SAC/TC ×××¹⁾ is in charge of this English translation. In case of any doubt about the contents of English translation, the Chinese original shall be considered authoritative.

4.4.3 国家标准英文译本应删除国家标准起草单位和起草人信息。

4.5 引言

“Introduction”应左对齐。

4.6 规范性引用文件

所引用的文件的标准名称的英文译名直接采用所引用文件对应的英文译名。如在规范性引用文件中包括国际国外标准,则只采用其英文名称。标准名称以斜体标示。

4.7 术语和定义

术语直接采用其英文对应词。术语和定义的首字母小写(专用名称外),最后无句点。

示例:

| |
|--|
| standard document, established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context |
|--|

4.8 附录

“Annex”应居中排列。

5 细则

5.1 缩略语

在国家标准英文译本中,对广为人知的,或是反复出现且术语较长的短语或词语,为简洁表达可使用缩略语,但应在第一次出现时使用完整的短语表达,并在该短语后的括号中注明其缩略语。

示例 1: World Trade Organization(WTO)

示例 2: Polyvinyl Chloride(PVC)

示例 3: Acquired Immune Deficiency Syndrome(AIDS)

1) “×××”应填写相应的技术委员会编号。

5.2 人名、团体名、机构名

5.2.1 人名

人名翻译按照 GB/T 28039 的规定。

5.2.2 团体名、机构名

团体名、机构名有正式译名的,直接采用其惯用的英译名,如没有惯用英译名,按英文习惯翻译。

5.3 文献

法律、法规及规范性文件等名称应采用官方或既定译法,其他文件、著作、文献名称亦应采用既定译法。如无既定译法,应按照英文习惯翻译。

附 录 A
(规范性附录)
英文译本中的字号和字体

译本中各个未知的文字的字号和字体应符合表 A.1 的规定。

表 A.1 标准中各个位置的文字的字号和字体

| 序号 | 页别 | 位置 | 文字内容 | 字号和字体 |
|----|------|---------|---|--------|
| 1 | 封面 | 左上第一、二行 | ICS号、中国标准文献分类号 | 五号黑体 |
| 2 | | 右上第一行 | 标准的标志 | 专用美术体字 |
| 3 | | 右上第二行 | 标准编号 | 四号黑体 |
| 4 | | 右上第三行 | 代替标准编号 | 五号黑体 |
| 5 | | 第一行 | National Standard of the People's Republic of China | 二号黑体 |
| 6 | | 第一行 | Professional Standard of People's Republic of China | 二号黑体 |
| 7 | | 第二行 | 标准名称(英文) | 一号黑体 |
| 8 | | 第三行 | 标准名称(中文) | 一号黑体 |
| 9 | | 第四行 | 与国际标准的一致性程度标识 | 四号黑体 |
| 10 | | 倒数第二行 | 发布日期 issue date 实施日期 implementation date | 四号黑体 |
| 11 | | 倒数第一行 | 标准发布部门 | 五号黑体 |
| 12 | | 右下 | 发布 | 五号黑体 |
| 13 | 目次 | 第一行 | 目次 contents | 小二号黑体 |
| 14 | | | 目次内容 | 五号黑体 |
| 15 | 前言 | 第一行 | 前言 foreword | 小二号黑体 |
| 16 | | | 前言内容 | 五号黑体 |
| 17 | 引言 | 第一行 | 引言 introduction | 小二号黑体 |
| 18 | | | 引言内容 | 五号黑体 |
| 19 | 正文首页 | 第一行 | 标准名称 | 小二号黑体 |
| 20 | 各页 | | 章的编号和标题 | 五号黑体 |
| 21 | | | 条的编号和标题 | 五号黑体 |
| 22 | | | 标准条文、列项及其编号 | 五号黑体 |
| 23 | | | 标明注的“注”、“注×” | 小五号黑体 |
| 24 | | | 标明示例的“示例”、“示例×” | 小五号黑体 |
| 25 | | | 条文的示例 | 小五号黑体 |

表 A.1 (续)

| 序号 | 页别 | 位置 | 文字内容 | 字号和字体 |
|----|------|---------|---|-------|
| 26 | 各页 | | 注、图注、表注 | 小五号黑体 |
| 27 | | | 脚注、脚注编号、图的脚注、表的脚注 | 小五号黑体 |
| 28 | | | 图的编号、图题；表的编号、表题 | 五号黑体 |
| 29 | | | 续图、续表的“(续)” | 五号黑体 |
| 30 | | | 图、表右上方关于单位的陈述 | 小五号黑体 |
| 31 | | | 图中的数字和文字 | 六号黑体 |
| 32 | | | 表中的数字和文字 | 小五号黑体 |
| 33 | 附录 | 第一行 | 附录编号 | 小四号黑体 |
| 34 | | 第二行 | (规范性附录)、(资料性附录) (annex normative)/(annex infor- mative) | 小四号黑体 |
| 35 | | 第三行 | 附录标题 | 小四号黑体 |
| 36 | | | 附录内容 | 五号黑体 |
| 37 | 参考文献 | 第一行 | 参考文献 bibliography | 小四号黑体 |
| 38 | | | 参考文献内容 | 五号黑体 |
| 39 | 索引 | 第一行 | 索引 index(ex) | 小四号黑体 |
| 40 | | | 索引内容 | 五号黑体 |
| 41 | 封底 | 右上角 | 标准编号 | 四号黑体 |
| 42 | 单双数页 | 书眉右、左侧 | 标准编号 | 五号黑体 |
| 43 | | 版心右、左下角 | 页码 | 小五号宋体 |

附录 B
(规范性附录)
封面

国家标准英文译本的格式见图 B.1, 示例见图 B.2。

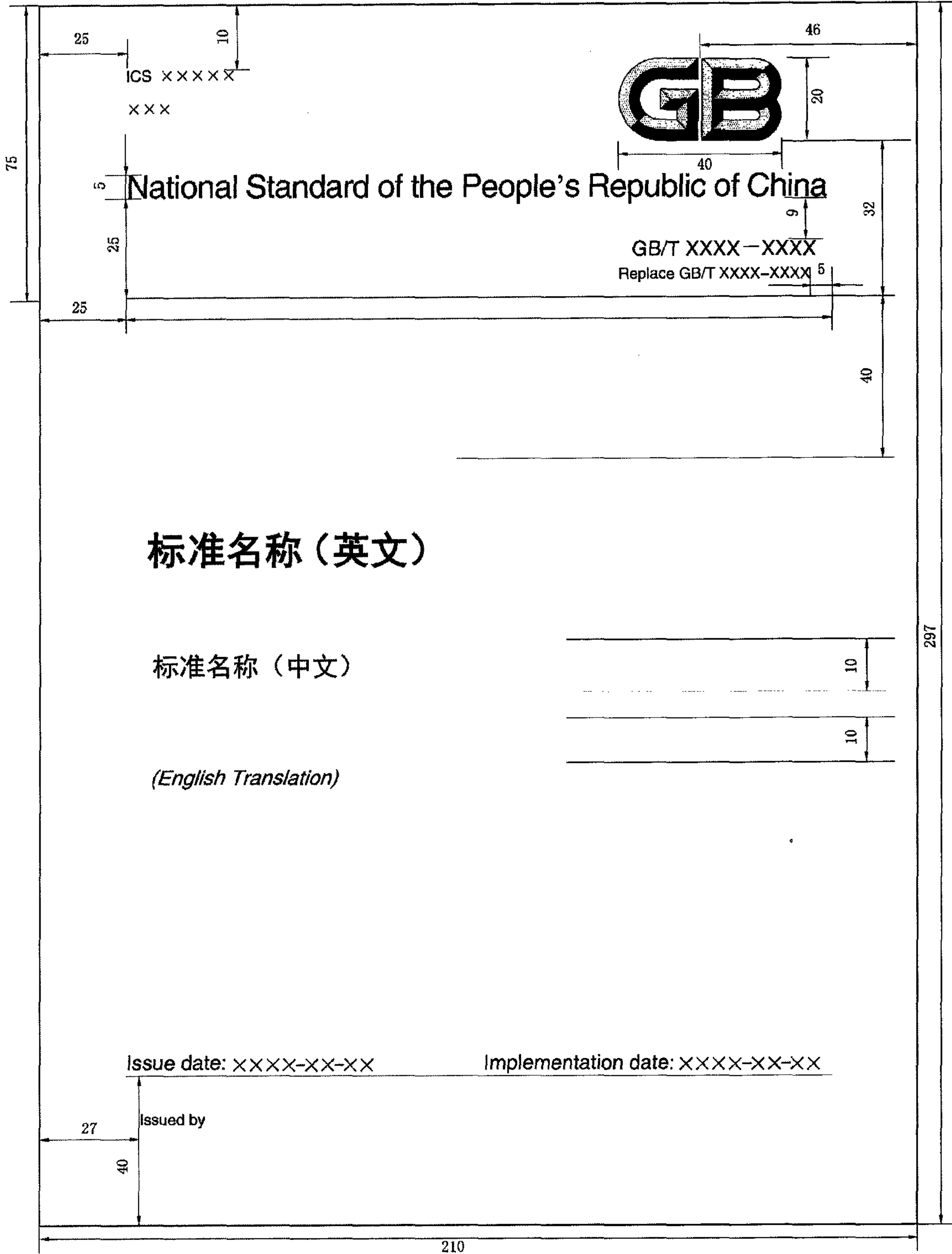


图 B.1 国家标准英文译本封面格式

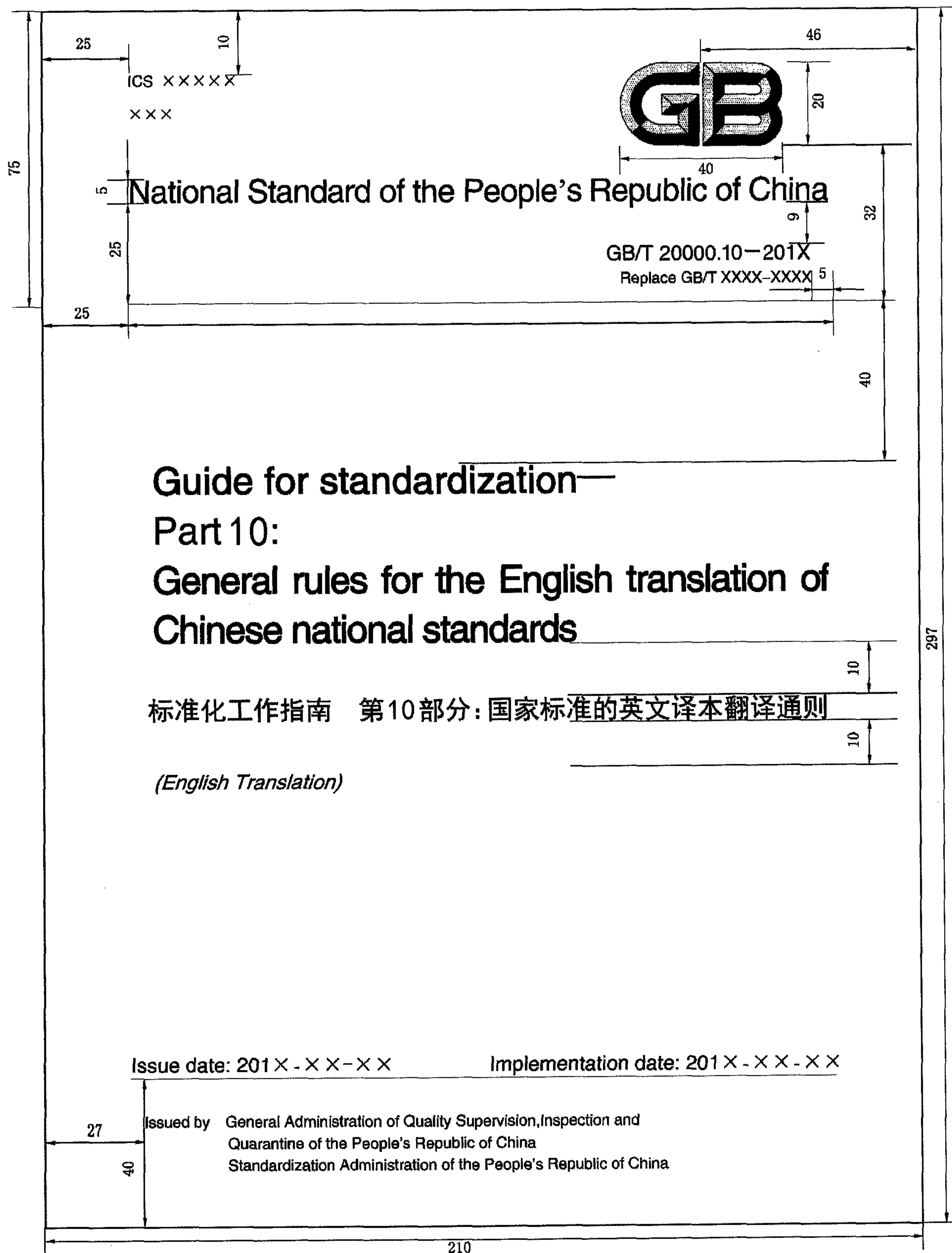


图 B.2 国家标准英文译本封面格式示例

中 华 人 民 共 和 国
国 家 标 准
标准化工作指南 第 10 部分：国家
标准的英文译本翻译通则
GB/T 20000.10—2016

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲 2 号(100029)
北京市西城区三里河北街 16 号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室：(010)68533533 发行中心：(010)51780238

读者服务部：(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

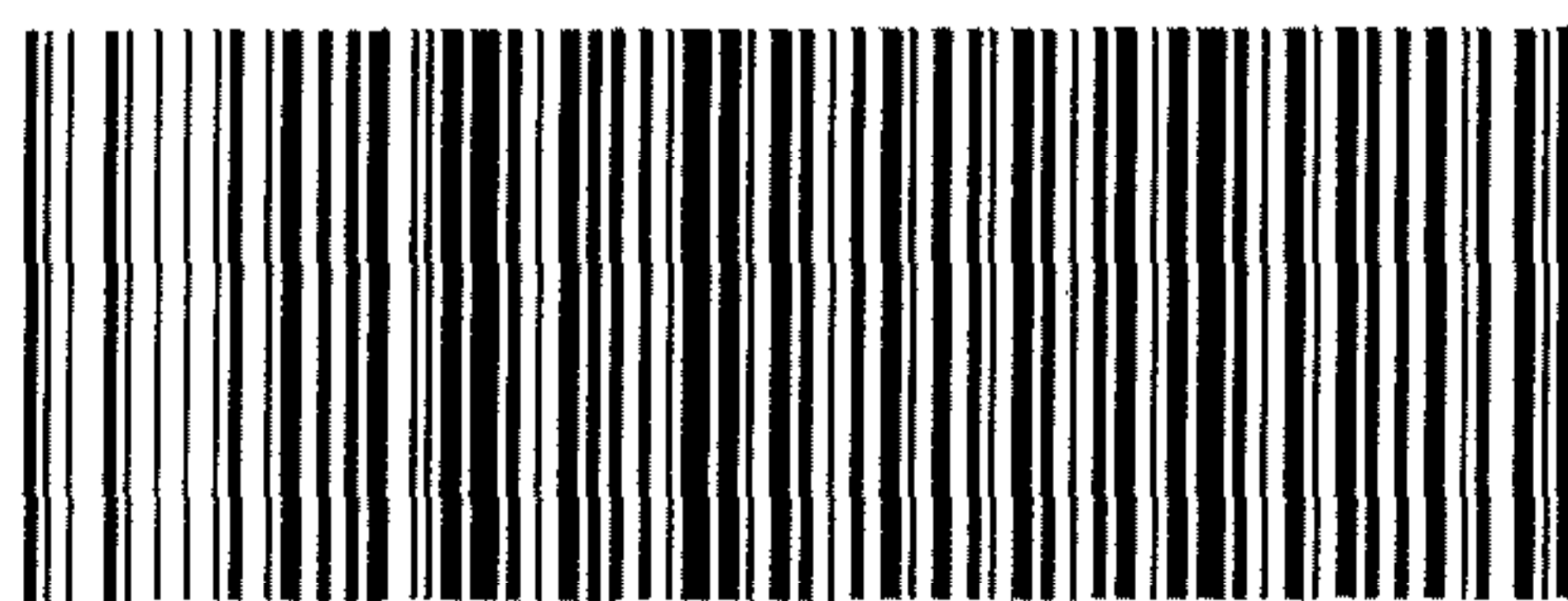
*

开本 880×1230 1/16 印张 0.75 字数 15 千字
2016 年 10 月第一版 2016 年 10 月第一次印刷

*

书号：155066·1-54721

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话：(010)68510107



GB/T 20000.10-2016